

## Rebbí Eliyahu Benamozegh, el Platón de la judería Italiana

Reglas de la grafía y pronunciación están en la fondina del articuló.

Alicia Sisso Raz



Estos días cuando muchos sefardíes se están trocando al ortodoxo y el 'olam está en una arrevoltina preta, es menester de hablar del hajám lustrozzo Rebbí Eliyahu Benamozegh (1823-1900). Él nació en Livorno, de padres sefardíes oriundos de Fez, que venían de famías validas de ma'ala de rebbisím y de mercaderes abastados. El apellido Benamozegh se topa todavía encade judiós de Fez.

Livorno, era una cibdad mesjeada sin hiba de nada. Ma el gran Duque de Medici asentó cabeza (*exp.*) en 1587, y sabiendo la faidá que los judiós tienen endonde meten sus manos derechas (*exp.*), él envitó a los judiós del mediterraneó que vengán pa pozzarsen en la cibdad, y los dio todos los derechos cibdadanos igual que a los de los sejením. Muchos anusím de España y de Portugal, judiós de Marruecos, de Turquía y de otras kehil.lot sefarditas del mediterraneó se feron sha'ateando y se afincaron ahí. La cibdad creció y se enfloració (*exp.*), y volvió a ser un centro emportante de la diasporá sefardí. Ansí se haga el mazzal (*exp.*) por la kehil.la judía endiamantada que se enfloració ahí. De esa kehil.la luzzida salió el gran pintor del siglo XIX, Amadeo Modigliani, la famía Montefiore, y más un wuenque de leídos y escritos. Y daca que dos plazzas en Livorno están nombradas 'Piazza Benamozegh' y 'Piazza Attías'. Cuazi todo los sidurím y libros religiuzzos de toda la diasporá sefardí se estampaban en la cibdad de Livorno hatta la segunda guerra mundial!

El padre de Benamozegh se arrancó de la vida (*exp.*), y el niño chiquitico todavía. Wa se quedó él con la hnina de su madre, Clara, y su tío, rebbí Yehudá Coríat, el quien le rebbeó y le ambezzó. Y vaya por los ambezzamientos y las honduras. Rebbí Eliyahu Benamozegh era un león en todo: \*Torá, \*Talmud, \*Midrash, \*Kabbalá, y en muncha sabiduría general de las ciencias y de las artes liberales. Cincuenta años, y él ocupado con muchos

embebecimientos: filósofo, profesor de teología en la academia rebbinicá de la cibdad, Kabbalista, rebbí de la kehil.la de Livorno, ma más que todo, él era un humanista fidalgo de pie a cabeza. Pamorde su merecimientos y todas sus ma'alas, le escoçeron de ser el líder intelectual de la kehil.la jûdía italiana en el siglo XIX, y le llamaban "**El Platón de la jûdería Italiana**".

Benamozegh escribió libros y articulós de mammasut dezde su mancebes en italiano, hebreo y francés. Su obra más emportante es *Israël et l'humanité*. En este libro él prezenta con clarezza sus penserios filosoficós sobre el jûdaísmo y su relación con el 'olam. Y vaya por sus penserios shenshleadores sobre sabios desferenciados: Maimónides y Spinoza; filosofós gregos y modernos; teologós alemanes y evangelistas. En la introducción del libro Benamozegh escribió: "Israel y la humanidad; preba del cosmopolitismo en los principios del jûdaísmo, los diním, el meldar, la vocación, la historia y ideales". Su punto de fijamiento tan humanista y universal parece una rareza, saliendo de un rebbí tan piadozzo y religiõzzo de ese zeman. Wa así me quedís, ¿si aún hoy en día cuede salir de la boca de rebbís ortodoxas el nombre del amargo de Baruj Spinoza? Dezde que le ÷armearon al pobre Spinoza, los ortodoxas ni le enmentan, y en Israel, ni hay una calejita nombrada sobre Spinoza. Que atrazzadura de estos por un lado, y que lustrozzo era Benamozegh por el otro lado.

Aimé Pallière, su discipuló y el editor de su libro *Israël et l'humanité*, escribió que los manaderos que arregaron los penserios filosoficós de Benamozegh y su enterpretación de la Kabbalá, eran la tradición humanista europea enjûnto con las uzansas y 'adas de sus raíces marroquíes. Esto se ve en particular en sus penserios sobre la Kabbalá.

La Kabbalá ha sido dezde siempre apreciada encade los sefardíes, ivalito como los estudios talmudicós. Ma la Kabbalá ha sido central y valida especialmente encade los jûdiós marroquíes. Muestros rebbisím dizían que es emportante leer el libro de *Zohar* todos los días. El rebbí Hayyim Yosef David Azoulay, el 'HIDA', (Hebron, 1724-1806), disho que anque el libro de *Zohar* no se cuede entender de corrido, es menester leerle todo los días, pamorde que así la alma se ameçora. Su bizabuelo, el rebbí Abraham Azoulay (Fez, 1570-1643), y otros rebbisím validos muestros lo encomendaban sí o sí. Así, que es una uzansa dezde antes encade los jûdiós marroquíes en particular, y encade todo los sefardíes en general. La Kabbalá que Benamozegh ambezzaba y sabía, no es lo que pasa hoy encade muchos por za'ama Kabbalá. Hoy es una jarabuçina, es el fruto de la arrevoltina que se llama *New Age*, 'La Era Nueva', za'ama.

Benamozegh escribió que la Kabbalá es un sistema filosoficó espiritual, que cuede amenjuriar las kahrás del 'olam, y que es "la forma más cumplida del jûdaísmo". Y

más disho que la base del jûdaísmo es el *Musar - moralidad-*, como mos ambezza la *Halajá*, enjunto con la espiritualidad de la Kabbalá. Wa, ¿quién si no los profetas nuestros, habrían asegurado estas honduras y principios? El codigó eticó jûdió es practicó y apresta pa vivir una vida derecha como el Dio manda, disho Benamozegh. Por eso, él jammeó que el sistema eticá jûdía con sus ma'alas universales cuede aÿuntar a la sociedad humana, sin que nadie tendrá de perdonar a sus uzansas ni a su reliĝión! Tamién Benamozegh quiĵó mostrar a los jûdiós europeos, que muchos de ellos iban aleshandos en del jûdaísmo pamorde la emancipación europea, que el jûdaísmo y la sabiduría moderna no son escuenta él uno del otro. Wa mozotros, los Sefardíes sabemos esto. Gracias a los rebbisím sefardíes relajados, mozotros semos auzados de vivir en armonía con la religión y con el 'olam dezde la edad de oro en España. Es una manzía grande que tantos sefardíes de hoy están deshando la uzansa sefardí tan endiamantada y se van detrás de los vestimentos pretos y las uzansas tenikuderas de los asquenazíes.

El jûdaísmo, disho Benamozegh, no ha de ser aizlado y desparpaĵo en el 'olam, pamorde que lo que aÿunta a toda la humanidad es más ferte de lo que mos desparpaĵa. Al fin y al cabo, disho él, aún los quistanos respetan el codigó de Noé - las siete mizvot incluidas en la Torá de Moisés, y ya es tiempo de empesiĵar un dimes y diretes (*exp.*) entre los jûdiós y los quistianos.

Ma por mal, algunos rebbisím ortodoxas salieron escuntra de sus penserios avanzados. Por el otro lado, Intelectuales asquenazíes no pararon mientes a sus teorías y honduras. Estos le tomaban como un sabio de la Kabbalá namás, la que ellos no apreciaban, sin consinter de todas las honduras de Benamozegh. Ma hoy en día sus libros y escritos se van tradushiendo a otros idiomas.

Sus penserios valientes y originales no recibieron ningún merecimiento de parte de rebbisím ortodoxas. ***Em La-Mikrá***, (*Matriz de la Escritura*) un volumen de una mano de libros; su comentario de la ***Torá***, de un punto de vista filoloĝicó, historicó, filosoficó y científicó, fe cuazi ħarmeadó por ser, za'ama una hereĵía!!! Y más negregura fe la candela que los rebissím de Aleppo echaron en el volumen!

Ya se cuede fetnear que el rebbí Benamozegh no era como todos sus iwuales; adóle él y adóle ellos (*exp.*)! Él era un pensador gigante; sus embebecimientos espirituales y intelectuales eran del 'adau. Contodo que él era muy piadozzo, su tolerancia reliĝiozza no se topaba encade otros rebbisím.

Ma, mirailó, aunque sus ideas son tan avanzadas y lustrozzas, sus libros cuazi no están incluidos en los ambezzamientos jûdiós en las universidades, y por mal que hubo en Siyyón,

tampoco en Israel es conocido. Un profesor me disho que Benamozegh no fe incluido en un curso acerca intelectuales juidíos del siglo XIX, pamorde que sus penserios no tuvieron wuena entrada (exp.)... A wedí a mis lectores queridos, ¿A cómo los penserios de Benamozegh cueden tener wuena entrada, si no se ofrecen en las clases y si no ambezzan sus libros en los cursos universitarios? Esa respuesta del profesor me jenneó, pamorde que es una falacia lógicá de escuzarse de un argumento ansina. Esta clase de falacia es conocida y se defina en latín *Post hoc ergo propter hoc*, za'ama: después de esto, por lo tanto, debido a esto! Un círculó sin puerta...

Aquí nuestros intelectuales lustrozcos deben de hazer hajá y sacar a este hajám Sefardí endiamantado de la escuraña.

© 2010, Alicia Sisso Raz

### **Libros por Rebbí Eliyahu Benamozegh:**

*Emat Mafguía* , Defensa de Rebbí Leone di Modena

*Ger Zedeq*

*Ner le-David* (comentario sobre los Salmos)

*Em la-Mikrá* (*Matriz de la Escritura*. comentario sobre la Torá)

*Ta'am la-Shad* (argumentando con Samuel David Luzzatto sobre la Kabbalá)

*Morale Juive et Morale Chrétienne*

*Israël et l'humanité*

### **Abreviaciones**

**exp.** - expresiones

**s.e.c.** - según el contexto

### **Glosario**

**Kabbalá** - *Interpretación mística de la Torá* (del hebreo 'recibir').

**Halajá** - *Conjunto de normas que rigen la vida judía* (del hebreo—'caminar'; 'manejar')

**Midrash** - *Explicación e interpretación de los textos religiosos* (del hebreo 'exposición'; 'explicación')

**Talmud** - *Comentarios y explicaciones de la Torá por los rabinos antiguos que forma el texto de la ley judía (del hebreo 'estudiar').*  
**Torá** - *La ley de Moisés (del hebreo 'enseñanza'; doctrina').*  
**Zohar** - *El libro del esplendor. El libro principal de la Kabbalá (del hebreo 'esplendor')*

**‘adas** - *costumbres, tradición*

**abastados** - *bien abastecidos,*

**aclarezer** - *aclarar*

**Adóle él y adóle ellos** - *los dos no se pueden comparar*

**afincar** - *establecer*

**aizlado** - *aislado*

**aĵunta** - *unifica*

**aleshandosen** - *alejándose*

**ambezzamientos** - *enseñanzas*

**ambezzar** - *enseñar*

**Ansí se haga el mazzal** - *bendición: es tan bueno, que se desea desea una suerte igual*

**Ansí tengamos lo wueno** - *bendición: es tan bueno, que se desea igualmente para todos*

**anusím** - *Judíos forçados a convertirse al cristianismo*

**Arrancar de la vida** - *fallecer*

**arregaron** - *regaron*

**auzado** - *acostumbrado*

**clarezza** - *claridad*

**coĝó-** *cogió*

**consinter-** *dar cuenta*

**crecer y enflorecer** - *(exp.) Evolucionar; cambiar a lo mejor*

**cuede** - *puede*

**cumplida** - *perfecta*

**daca que** - *figurad*

**de corrido** - *fácilmente*

**De nantes** - *de antes*

**De talles y maneras** (exp.)- *variedad*

**del ‘adau** - *estupendo, de lo mejor*

**desferenciado** - *excelente, diferente de todo/ de otros*

**desparpaĵo** - *separado*

**dimes y diretes** - *intercambios de ideas y pensamientos*

**diním** - *las leyes religiosas*

**discués** - *después*

**dishó** *dijo*

**dizían** - *decían*

**embebecimietos** - *actividades*

**empesĵar** - *iniciar*

**encade:** - *en casa de*

**encomendaron** - *aconsejaron*

**Ende mal y ende negro** - *por desgracia, lamentablemente*

**endiamantada** - *hermosa, excelente*

**escuentra** - *al contrario, en la espalda de*

**esplica** - *explica*

**faidá** - *éxito*

**fe** - *fue*

**fetnear** - *dar cuenta*

**fidalgo** - *hidalgo*

**fijamiento** - *vista*

**Filo por aguja** - *en detalles*

**ħarmear** - *excomulgar*

**ħaja** - *cosa, asunto, negocios (del 'arab.)*

**ħajám** - *sabio*

**ħnina** - *dulce y buena*

**honduras** - *pensamientos profundos*

**jarabuĵina** - *mezcla mal hecha*

**kahrás** - *problemas*

**kehil.lot** - *comunidades judías*

**leídos y escritos** *personas ilustres y cultas.*

**león** - *ser experto*

**Ma** - *pero*

**ma'ala** - *elite, alto nivel social*

**mammasut** - *de substancia*

**meldar** - *rezar,*

**menester** - *es necesario*

**menĵuria** - *remedio*

**meresimiento** - *mérito*

**mesjeado** - *chiquito.*

**mizvot** - *leyes judías*

**muestra** - *nuestra*

**musar** - *código ético, moral*

**'olam** - *mundo*

**pamorde que** - *por la razón de...*

**parar mientes** - *prestar atención; pensar lógicamente*

**penseros** - *pensamientos*

**piadozzo** - *piadoso*

**preba** - *prueba*

**puño** - *puñado*

**quiĵó** - *quiso*

**qadeso** - *Moncho más que eso.*

**rebbeó** - *educó.*

**rebbí** - *rabino*

**rejlearon** - *emigraron*

**sejením** - *literalmente- vecinos. Los que no son judíos*

**sha'ateando** - *corriendo*

**shenshlear** - *s.e.c.-agitar el pensamiento*

**trocan** - *cambian a lo peor*

**una mano** - *cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con "mano"*

**uzansa** - *costumbre, tradición*

**validas** - *apreciadas*

**wa** - *pues*

**wuena** - *buena*

**wuena entrada** - *influencia*

**za'ama** - *como si fuera*

**zeman** - *tiempo*.

### La pronunciación de la ḥaketía:

**Muestra audiovisual de la pronunciación:**

<http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78> )

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "g"; "l"; "m"; "n"; "r"; "v", se pronuncia como "z" francesa (*zéro*)
- Por general, palabras esdrújulas cambian en agudas.
- **Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:**

**Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (*jour*).

**gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (*rue*), o una "ġ" árabe.

**Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (*home*).

**Ḥḥ** Se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (חך). El sonido es parecido a la jota castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

**Jj** Se pronuncia como "j" francesa (*jour*)

**k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

**l.l o ll** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".

**Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"

**Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "**ssh**"

ʿ - o- ʿ Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama), un sonido laríngeo.

**Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (*zéro*). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en Ḥaketía: "caza, meza, camiza".

**zz, ss, dd, l.l** etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

### **Bibliografía**

Angel, Marc. D. *Voices in Exile: A Study in Sephardic Intellectual History*

Benamozegh, Elijah. *Israël et l'humanité (Israel and Humanity)*, translated by Maxwell Luria

Pallièrre, Aimé. "Preface to the first Edition", *Israel and Humanity*

Trivellato, Francesca. *The Sephardic Diaspora, Livorno, and Cross-Cultural Trade in the Early Modern Period*

Schorsch, Ismar. "The Myth of Sephardic Supremacy" in *Leo Beak Institute Year book xxxiv*

### **\*Diccionarios:**

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Hakitia.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé.*

*\*Y más de lo que se hablaba en mi caza...*

© 2010, Alicia Sisso Raz